

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



**MUSIC: A MELODIC METHODOLOGY INTO TEACHING AND
LEARNING**

2018-1-ES01-KA229-050761_5

SCHOOL EXCHANGE PARTNERSHIP

The Italian team presents:

**SONGS: NOT ONLY TUNES, BUT THE MENTALITY OF A
NATION**



MOST POPULAR ITALIAN SONGS

- ***Amico e'***
- ***Quel mazzolin di fiori***
- ***La ciociara***
- ***O' sole mio***

AMICO E'

' L'amico e' / **A friend is**
una persona schietta come te / **an honest person,**
just like you are
che non fa prediche / **who doesn't preach**
e non ti giudica / **nor judge you**
fra lui e te divisa / **Between the two of you**
due la stessa anima / **there's only one soul**
pero' lui sa / **But he knows**
l'amico sa / **A friend knows**
il gusto amaro della verita' . . / **the bitter taste of**
the truth..
ma sa nasconderla / **but he knows how to hide it**
e per difenderti / **and in order to protect you**
un vero amico anche bugiardo e' / **a true friend can**
even lie for you
L'amico e' / **A friend is**
qualcosa che piu' ce n'e' meglio e' / **something that**
can't get any better
e' un silenzio / **It's the silence**
che puo' diventare musica / **that can become**
music
da cantare in coro io con te / **to sing along with**
you
E' un coro e' / **It's a chorus, it's**
un grido che piu' si e' meglio e' / **a scream that**
can't get any better, it's
e' un silenzio / **it's that silence**
che puo' diventare musica / **that can become**
music

e il mio amore nel tuo amore e' / **it's my love inside
your love**

E' l'amico e' / **A friend is**

il piu' deciso della compagnia / **the most decided
from the companions**

e ti convincera' a non arrenderti / **and he'll
convince you not to give up**

anche le volte / **even when**

che rincorri l'impossibile / **you're chasing the
impossible**

perche' lui ha / **because he has**

l'amico ha / **a friend has**

il saper vivere che manca a te . . / **the knowledge of
life, the one you're missing..**

ti spinge a correre / **He pushes you to run**

ti lascia vincere / **he lets you win**

perche' un amico punto e basta e' / **Because that's
what a friend means.**

L'amico e' / **A friend is**

qualcosa che piu' ce n'e' meglio e' / **something that
can't get any better**

e' un silenzio / **It's the silence**

che puo' diventare musica / **that can become
music**

da cantare in coro io con te / **to sing along with
you**

E' un coro e' / **It's a chorus, it's**

un grido che piu' si e' meglio e' / **a scream that
can't get any better**

Oh Oh Oh Oh Oh Oh

Oh Oh Oh Oh Oh Oh Oh

e il mio amore nel tuo amore e' / **It's my love inside
your love**

E' l'amico e' / **A friend is**

uno che ha molta gelosia di te / **someone who's
jealous of you**

per ogni tua pazzia / **for each and every madness
of yours**

ne fa una malattia / **he makes such a big deal
tanto che a volte ti vien voglia / so much that
sometimes you want**

di mandarlo via / **to send him away**

pero' lui no / **But he doesn't leave**

l'amico no / **A friend, no**

per niente al mondo io lo perdero' . . / **I will not
lose him, for anything in this world..**

litigheremo si / **We'll argue, it's true**

e lo sa lui perche' / **and he knows very well why**

eppure il mio migliore amico e' / **but still, he's my
best friend**

L'amico e' / **A friend is**

qualcosa che piu' ce n'e' meglio e' / **something that
can't get any better**

e' un silenzio / **It's the silence**

che puo' diventare musica / **that can become
music**

da cantare in coro io con te / **to sing along with
you**

E' un coro e' / **It's a chorus, it's**

un grido che piu' si e' meglio e' / **a scream that
can't get any better**

Oh Oh Oh Oh Oh Oh

Oh Oh Oh Oh Oh Oh Oh
e il mio amore nel tuo amore e' / **It's my love inside
your love**
L

"Amico è" is the anthem of friendship, the evergreen by Dario Baldan Bembo. In 1982 this song became a cult. The text is great and encourages us to reflect on how a true friendship should be. It 's wonderful that human understanding and living together by accepting each other and respecting different ideas and opinions.

"Amico è" e' l'inno dell'amicizia,un testo famoso scritto da Dario Baldan Bembo.Nel1982 questa canzone divenne molto famosa.Il testo incoraggia a riflettere sul vero valore dell'amicizia.E' meraviglioso che ci sia una mutua comprensione che nasce dalla convivenza e dal rispetto delle diverse opinioni.



QUEL MAZZOLIN DI FIORI

*Quel mazzolin di fiori
Che vien della montagna,
(twice)
E guarda ben che no 'l se bagna
Che lo voglio regalar. (twice)*

This small bunch of flowers
That come from the
mountain, (twice)
Take care not to get it wet
Because I want to give it
away. (twice)

2nd verse

*Lo voglio regalare
Perchè l'è un bel mazzetto.
(twice)
Lo voglio dare al mio moretto
Questa sera quando 'l vien.
(twice)*

I want to give it away
Because it is a beautiful small
bouquet. (twice)
I want to give it to my little
dark-haired man
Tonight when he will come.
(twice)

3rd verse

*Sta sera quando 'l viene
Gli fo'na brutta cera (twice)
E perchè sabato di sera
Ei no l'è vegnù da me. (twice)*

Tonight when he will come
I'll look a sorry sight to him
(twice)
Because Saturday evening
He doesn't came home.
(twice)

4th verse

*No l'è vegnù da me,
L'è andà dalla Rosina. (twice)
E perchè mi son poverina,*

He doesn't came home,
He went at Rosina's house.
(twice)

Mi fa pianger e sospirar. (twice) And because I'm quite
unhappy,
He makes me weep and sigh.
(twice)

5th verse

Mi fa pianger e sospirare He makes me weep and sigh
Sul letto dei lamenti. (twice) On wailing bed. (twice)
E che mai dirà la gente ? And what else will people
say?
Cosa mai diran di me ? (twice) What will they say about
me? (twice)

6th verse

Diran ch'io son tradita, They will say I'm betrayed,
Tradita nell'amore ⁽¹⁾, (twice) Betrayed in my love ⁽¹⁾,
 (twice)
E a me mi piange il cuore, And cry my heart,
E per sempre piangerà. (twice) And cry forever and ever.
 (twice)

7th verse

Abbandono il primo, I abandon the first one,
Abbandono il secondo, (twice) I abandon the second one,
 (twice)
Abbandono tutte il mondo I abandon everybody
E non mi marido più. (twice) And I'll never marry myself.
 (twice)

MEANING

"Quel mazzolin di fiori" is a popular Italian song, composed by an anonymous author in the nineteenth century. This song, despite not having any relationship with the war, was the most sung by the Alpini during the First World War and since then it became famous everywhere in Italy.



Quel Mazzolin di fiori e' una canzone popolare Italiana composta nel diciannovesimo secolo da un autore anonimo.

Nonostante non abbia riferimenti alla Guerra veniva cantata dagli Alpini frequentemente durante la Prima Guerra

Mondiale e da allora si e' diffusa in Italia come ricordo della guerra

LA CIOCIARA

Quann 'la ciociara va alla mola, se n'farina tutta la vesta nova

E quann la ciociara sè marita, chi gli da gliu spag' e chi la ciocia

Quann' la ciociara è maritata, gliu spag' è rutt' e la ciocia sfasciata, (2)

Ma po' pè la ciociara vè la guerra, marrucchin' n'coglie e faccia n'terra

E pè n'n ce pensà a sta vergogna, facem' nà ballata cu la zampogna

Gli Marrucchin' passan' gliu' front' che pozz'n' piglià nà palla n'front'

Aspettavam la liberazion, ma a chest ' infamità n'cè stea ragion'

E dop' nov' mis' "na' criatura", figlia d' violenza e faccia scura

Ma tu riman semp' nu beglie fior', n'n è stà n'famità a macchià l'onor'

Tu n'hai nisciuna colpa la cosa è chiara, si femmena d'onore si ciociara. (2)

La guerra mo è fenuta cagna gliu vent', de ste storie se ne contano a cient a cient

Pè tutt' gli paise a chiana e a mont', gli segn' d' la guerra
pè tutt' quant' (2)

MEANING

The protagonists of the novel *La Ciociara* are Cesira, a peasant woman from Ciociara who moved to Rome after having married a Roman pizzicagnolo, and her daughter Rosetta, a shy teenager. Historical events determine a change in the lives of the two women. The occupation of Rome by the Nazi troops pushes them to take refuge in the Ciociaria mountains. In this historical context that changes quickly the two women begin to realize evil and malice, coming into contact with a world that until then had not perceived. On the other hand, despite the economic difficulties, the return to Ciociaria is for the two women a return to the homeland, to the origins and therefore also to innocence.



La protagonista della canzone erano Cesira una Contadina della Ciociaria che si trasferì a Roma dopo aver sposato un pizzicagnolo romano e sua figlia Rosetta. In questo nuovo contest le due donne iniziano a sviluppare una certa malizia . Il ritorno in ciociaria,nonostante le difficoltà economiche rappresenta per loro un ritorno alla loro innata genuinità e innocenza.

O' SOLE MIO

Che bella cosa na jurnata 'e sole,
n'aria serena doppo na tempesta!
Pe' ll'aria fresca pare gia' na festa...
Che bella cosa na jurnata 'e sole.

Ma n'atu sole
Cchiu' bello,oi ne'.

'O sole mio

Sta 'nfronte a te!

'O sole, 'o sole mio

Sta 'nfronte a te!

Sta 'nfronte a te!

Quanno fa notte e 'o sole

Se ne scenne,

me vene quase 'na malincunia;

Sotto 'a fenesta toia restarria

Quanno fa notte e 'o sole

Se ne scenne.

O SOLE MIO

What a wonderful thing a sunny day
The serene air after a thunderstorm
The fresh air, and a party is already going on...
What a wonderful thing a sunny day.

But another sun,
that's brighter still
It's my own sun
that's in your face!
The sun, my own sun
It's in your face!
It's in your face!

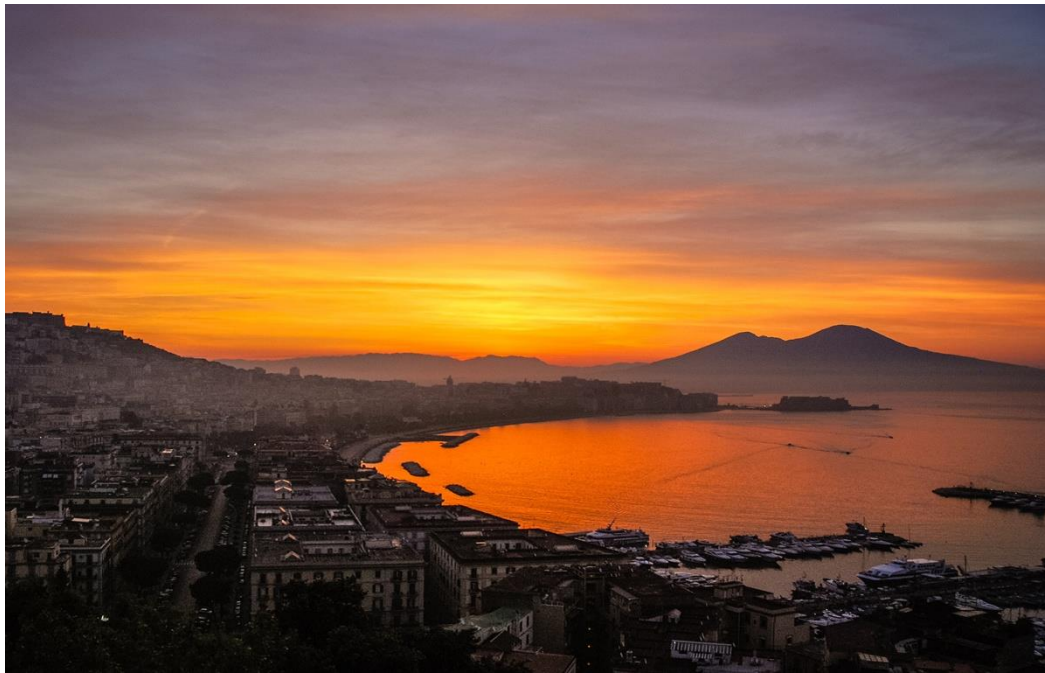
When night comes and the sun has gone down,
I start feeling blue;
I'd stay below your window
When night comes and the sun has gone down.

But another sun,
that's brighter still
It's my own sun
that's in your face!
The sun, my own sun
It's in your face!
It's in your face!

MEANING

O Sole mio is a Neapolitan song published in 1898 and known all over the world.

The music seems to have been inspired by a splendid sunrise on the Black Sea and, above all, by the noble woman Olivia Anna Maria Vignati-Mazza called "Nina", wife of Senator Giorgio Arcoleo



Si tratta di una canzone Napoletana scritta nel 1898 e famosa in tutto il mondo. La musica sembra stata ispirata da una bellissima giornata di sole sul Mar Nero dalla nobildonna Olivia Anna Maria Vignati-Mazza detta "Nina", moglie del Senatore Giorgio Arcoleo

